



VEREIN FÜR
OSTKIRCHLICHE
MUSIK

MITTEILUNGSBLATT

Nr. 73, April 2016

Liebes VOM-Mitglied

Von Zeit zu Zeit erreichen uns über unsere E-Mail-Adresse info@ostkirchenmusik.de Zuschriften wie diese:

„Sehr geehrte Damen und Herren,
mein Name ist NN. Ich bin Kantor in xy und bin auf der Suche nach einer Motette von Dimitri Bortnjanski, die mit den Worten beginnt «Blaschen musch bojasdja gospoda». Im Rahmen meines Kirchenmusikstudiums habe ich dieses Stück mitgesungen und auch selbst aufgeführt. Es ist aber in der Bibliothek der Hochschule für Kirchenmusik Dresden nicht mehr auffindbar. Ich nehme an, es handelt sich um eine Vertonung von Psalm 1.
Wenn Sie mir bei der Suche nach den Noten behilflich sein können, wäre ich Ihnen sehr dankbar.
Ich verbleibe mit freundlichen Grüßen“.

In solchen Fällen helfen wir gerne weiter; der Fragesteller erhielt postwendend die folgende Antwort:

„Aufgrund Ihrer Angaben muss es sich um das Konzert Nr. 28 «Blažen muž, bojajsja Gospoda» von Dmitrij Stepanovič Bortnjanskij handeln. Die entsprechenden Noten habe ich im Internet gefunden; sie liegen als pdf bei. Ich habe gleich noch einen kleinen Fehler im Text ausgemerzt und am Ende des Stücks den freien Platz dazu benützt, die deutsche Übersetzung der Verse aus den Psalmen 111 und 131 (112 und 132) anzufügen. Ich gehe davon aus, dass Sie für die Transkription der kyrillischen Schrift falls nötig in Ihrem Umfeld Unterstützung finden.
Eine Tonaufnahme habe ich hier gefunden:
<https://www.youtube.com/watch?v=0cpMuCoVBtc>
Als Entgelt für unsere Dienstleistung würden wir uns über eine kleine Spende im Rahmen Ihrer Möglichkeiten sehr freuen.“

Darauf die folgende Rückmeldung:

„Vielen Dank, Sie haben mir sehr geholfen. Es handelt sich um eben das Stück, das ich suchte.
In Ostdeutschland sind aufgrund unserer Vergangenheit in meiner Generation (40+) die kyrillischen Buchstaben kein Problem. Und die jüngeren Chormitglieder werden sich gewöhnen müssen.
Darf ich nochmals um Hilfe bitten?
In der Dresdner Bibliothek fielen mir in einem großen Band (Chorbuch für den orthodoxen Gottesdienst), durch den ich auch erstmals von Ihrem Verein hörte, eine Große Litanei von Rachmaninov und ein Cherubinischer Lobgesang, ebenfalls von Bortnjanski, auf.

Falls Sie noch eine geeignete Vaterunser-Vertonung zur Verfügung haben, wäre mein Programm komplett.

Bei allen meinen Wünschen bitte ich, die Verhältnismäßigkeit zu berücksichtigen. Wenn Ihnen die Suche nach dem einen oder anderen Stück zuviel Mühe macht, habe ich dafür vollstes Verständnis.

Gern überweisen wir Ihnen eine Spende.“

Auch die Noten der Vaterunser-Vertonung von Bortnjanskij konnten wir ausfindig machen und zustellen.

Soweit ein kleiner Einblick in unsere Tätigkeit.

Diese Anfrage hat aber noch ein Weiteres ausgelöst: Wir machen die Konzerte von Dmitrij Bortnjanskij (1751-1825) zum Thema dieser Nummer des Mitteilungsblattes. Denn im Zusammenhang mit russischer geistlicher Musik fällt, namentlich hierzulande im Westen, fast immer der Name Bortnjanskij als einem ihrer bekanntesten Vertreter.

Zur Bedeutung von Bortnjanskij in der Geschichte des russisch-orthodoxen Kirchengesangs und den Gründen seiner Bekanntheit möchten wir an dieser Stelle nicht weit ausholen. Entsprechendes lässt sich im Internet und in Bibliotheken relativ leicht finden. Wir verweisen insbesondere auf das Standardwerk von Johann von Gardner „Gesang der russisch-orthodoxen Kirche, Band II“, in deutscher Sprache erschienen und im Internet als Leseprobe auszugsweise zugänglich¹. Auch die unter Fussnote 3 zitierte Arbeit von V. Preobraženskij ist dem deutschsprachigen Leser zugänglich.

Bortnjanskij wurde nach zehnjährigem Italienaufenthalt im Jahre 1779 nach St. Petersburg zurückberufen, und zwar vom Direktor des Hoftheaters als Kapellmeister der Hofkapelle. Diese hatte ausser dem Kirchenchor auch ein Orchester. Mit dem Kirchengesang hatte Bortnjanskij zunächst also direkt nichts zu tun. Erst im Zuge der Reformen Pauls I. nach dem Tode Katharinas II. wurde ihm im Jahre 1796 die Leitung des Chores der Hofkapelle übertragen.

Diese Karriere spiegelt sich in seinem Schaffen als Komponist. Bortnjanskij komponierte nach seiner Rückkehr nach St. Petersburg drei Opern in französischer Sprache. Er musizierte mit der Gattin des späteren Zaren Paul I., Marija Fedorovna, wobei zahlreiche Instrumentalwerke entstanden: Cembalosonaten, Kammermusik, Orchesterstücke, auch Romanzen und Lieder. Vor allem aber widmete er sich geistlichen Kom-

¹<https://books.google.ch/books?id=hkNB3GIGOLcC&pg=PA131&lpg=PA131&dq=bortnjanskij&source=bl&ots=Jihon5qoWx&sig=gW6zq-4akio93ns4knbTtcWtdKY&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjuxPHxvvnKAhXF0hoKHVEqAfQQ6AEIQjAG#v=onepage&q=bortnjanskij&f=false>

positionen. Die achtziger und neunziger Jahre des 18. Jh. gelten als die fruchtbarsten seines Schaffens. Allerdings sind etwa 90 Prozent seines Oeuvres nicht für den orthodoxen Gottesdienst geschrieben, sondern sind sog. Konzerte mit geistlichem Text, in der Mehrzahl dem Psalter entnommen. Solche Konzerte kamen unter Katharina II. am kaiserlichen Hof und in der vornehmen St. Petersburger Adelsgesellschaft sehr in Mode. Im Gottesdienst konnten sie sich freilich nur während der Kommunion der Priester etablieren. Um dem „Konzert“ Raum zu verschaffen, liess man den liturgisch an dieser Stelle vorgesehenen Kommunionvers verkümmern. Er durfte nicht einfach weggelassen werden, wurde jedoch fortan in kürzester Form rezitiert.

Katharinas Nachfolger Paul I. gab Gegensteuer und liess manche Fehlentwicklung rückgängig machen. Auf seine Anordnung hin schrieb der Heilige Synod in seinem Erlass vom 10. Mai 1797 vor: „Anstelle des Kommuniongesanges sollen keine „Konzerte“ verwendet werden; man muss den Kommunionvers oder einen Psalmen singen“.²

Von Bortnjanskij sind über 100 Konzerte bekannt, von denen viele im Laufe der Zeit jedoch verloren gingen. Praktisch alle entstanden vor der Zäsur des Jahres 1797. Zu Lebzeiten des Autors und unter seiner Mitarbeit wurden 35 geistliche Konzerte für vierstimmigen gemischten Chor sowie 10 solche für zwei Chöre zur Edition vorbereitet und 1815-1818 im Verlag des Autors herausgegeben. Dabei wurden sie einer nicht unbedeutenden Überarbeitung durch den Autor selbst unterzogen. In den achtziger Jahren des 19. Jh. publizierte der Verlag P. Jurgenson in Moskau eine Gesamtausgabe des geistlichen Oeuvres von Bortnjanskij. Der Verlagsinhaber war mit P. I. Čajkovskij befreundet und beauftragte ihn mit der Redaktion der Chorpartitur mit Klavierauszug. Čajkovskij fügte diverse Korrekturen hinzu. Diese Ausgabe, erschienen ab 1881 und noch mit alten, heute nicht mehr gebräuchlichen Notenschlüsseln versehen, blieb für über hundert Jahre Standard. Abgesehen von einzelnen Konzerten, die in Sammelbände aufgenommen wurden, gab es in Russland bis 1995 keine Neuauflage mehr. 1995 veröffentlichte der Verlag «Muzyka» in Moskau eine Neuauflage der Edition von Jurgenson / Čajkovskij, diesmal mit modernen Schlüsseln. Auf den Klavierauszug wurde verzichtet, die Angaben zu Tempo und Dynamik sowie die Randbemerkungen, die von Čajkovskij stammen, wurden hingegen belassen.

Die Konzerte von Bortnjanskij finden auch bei hiesigen ambitionierten Chören zunehmend Eingang in ihre Konzertprogramme. Es mangelt jedoch oft an adäquater Übersetzung der Texte, wie man unschwer feststellen kann, wenn man die Booklets zu CD-Ausgaben oder die Konzertprogramme studiert. Die oben erwähnte Notenausgabe von 1995 im Ver-

² Johann von Gardner, *Gesang der russisch-orthodoxen Kirche*, Bd. II, Harrassowitz, Wiesbaden, 1987, S. 138

lag «Музыка» in Moskau bringt im Anhang einen nicht ganz lückenlosen Quellennachweis der von Bortnjanskij verwendeten Texte. Es handelt sich meist um Verse aus dem Psalter, die in vielen Fällen „querbeet“ aus verschiedenen Psalmen entnommen und passend kombiniert sind. Es ist mir gelungen, den Quellennachweis zu vervollständigen.

Sie finden auf den folgenden Seiten ein Verzeichnis dieser Konzerte, mit folgender Struktur: Nummer, Herkunftsnachweis, kirchenslavischer Text in lateinischer Umschrift, deutscher Text, Link zu einer Tonaufnahme auf Youtube. Als Titel werden zusammen mit der Nummer jeweils die Anfangsworte des Textes verwendet und in Fettschrift dargestellt.

Da der Text in den meisten Fällen aus Psalmversen besteht, die, wie schon erwähnt, mehreren Psalmen entnommen und kombiniert wurden, musste der Autor die Verse der Logik wegen bisweilen anpassen, z.B. Plural/Singular. Solche Abweichungen vom kirchenslavischen Originaltext, wie er in der russisch-orthodoxen Kirche in der heutigen Zeit verwendet wird (Quelle: www.azbyka.ru), sind kursiv dargestellt. Ebenso kommen Auslassungen vor, oder es wird ein Begriff durch einen anderen ersetzt. Ob solches dem Autor zuzuschreiben ist, oder ob zur damaligen Zeit in der Kirche eine andere Übersetzung in Gebrauch war, sei dahingestellt.

Dem Stil der Konzerte entsprechend kommen Wiederholungen einzelner Textabschnitte oder Wörter häufig vor, was in orthodoxen liturgischen Gesängen unmöglich und verpönt wäre.

Hat Bortnjanskij die Texte für seine Konzerte selber zusammengestellt? Eine Passage von dem russischen Musikologen Preobraženskij mag die Frage zum Teil beantworten, wobei beizufügen ist, dass der Autor an der Stelle die Zeitmode der „Concerti“ im Allgemeinen beschreibt, zu der auch andere, minder bekannte Komponisten einen wesentlichen Teil beigetragen hatten. Seine Qualifikation bezieht sich daher nicht explizit auf die von Bortnjanskij später selber veröffentlichten 45 Konzerte, die uns hier interessieren. Bortnjanskij hat es in diesen Werken vermieden, die biblischen bzw. liturgischen Texte mit eigenen, „willkürlich erdachten Versen“ zu koppeln – eine zur Zeit Katharinas II. durchaus gängige Praxis. Wären etwa andere seiner Werke, die er von der Publikation ausgenommen hat, der von Preobraženskij beschriebenen Kategorie zuzuordnen? Hier das Zitat ³:

„Die Texte dieser Concerti waren zumeist völlig willkürlich gewählte Psalmverse, oft ohne logischen Zusammenhang, allerdings mit Bezug auf irgendwelche inhaltlichen Momente, die man musikalisch charakterisieren konnte. ... Im Schaffen unserer Komponisten waren die Concerti

³ A.V. Preobraženskij, Die Kirchenmusik in Russland; Von den Anfängen bis zum Anbruch des 20. Jh., Verlag Ernst Kuhn, Berlin, 1999, S. 85

ein Tribut an ausserkirchliche Interessen; sie trugen bei zur Erzeugung jener pompös-festlichen Gestimmtheit, nach der die Etikette bei Hofe im Sinne des allgemeinen Zeitgeistes einfach verlangte.

... Benötigte ein Komponist für solche Concerti Texte mit einem ganz bestimmten Inhalt, kam es durchaus vor, dass er sie selbst verfasste. Diese Concerti entstanden eigens zu den sogenannten Hofgottesdiensten, deren ganzer Sinn, wie man meinte, in der weltlichen Repräsentation bestand.“

Die in nachstehender Tabelle eingefügten Youtube-Links führen zu hervorragenden Aufnahmen mit der Staatlichen Akademischen Symphonischen Kapelle Russlands unter der Leitung des Dirigenten Valerij Poljanskij. Hervorzuheben ist, dass synchron zur Musik die Partitur eingeblendet wird. Die Aufnahmen der Konzerte von Bortnjanskij wurden Ende der achtziger Jahre des letzten Jahrhunderts in der Kathedrale von Polotzk, Weissrussland, gemacht, einer Kirche, die für ihre ausgezeichnete Akustik berühmt ist.

Die 35 Konzerte von Dmitrij Stepanovič Bortnjanskij für vierstimmigen gemischten Chor.

Angeführt sind die Nummer des Konzertes, die Nummern der Psalmverse, der kirchenslavische Text, der deutsche Text, der Link zur Tonaufnahme mit Partitur bei Youtube.

Wir haben für die Übersetzung der Psalmverse verwendet:

„Das Buch der Psalmen“, nach der deutschen Übersetzung von Josef Franz Allioli (1851), bearbeitet von Heribert Tilmann, herausgegeben durch den VOM. Das Buch ist vorrätig und kann unter der Nummer VOM-531 bestellt werden.

Bei den wenigen Texten, die nicht dem Psalter entnommen sind, ist die Quelle der Übersetzung jeweils angegeben.

Psalm	Konzert Nr. 1	Aus Psalm 149
149,1	Vospojte Gospodevi pesn' novu; chvalenie Ego v cerkvi prepodobnych.	Singt dem Herrn ein neues Lied; Sein Lob sei in der Gemeinde der Heiligen!
149,2	Da vozveselitsja Izrail' o sotvoršem Ego, i synove Sioni vozradujutsja o <i>Care [Cari]</i> svoem.	Es freue sich Israel in seinem Schöpfer; Die Kinder Zions sollen frohlocken in ihrem König!
149,3	Da voschvaljat imja Ego v lice, v timpane i psaltiri da pojut Emu,	Sie sollen loben seinen Namen in Chören, mit Pauken und Harfen ihm lobsingen;
149,4	jako blagovolit Gospod' v ljudech Svoich, i vozneset krotkija vo spasenie.	denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volke, und erhöht die Sanftmütigen zum Heile.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=54VRvokI77Y		

	Konzert Nr. 2	Osterkonzert, Text frei aus Elementen aus liturgischen Texten kombiniert. (Übers. WD)
	Toržestvujte dnes' vsi, ljubiasčii Siona, toržestvujte dnes' i dadite chvalu voskresšemu Bogu našemu, iže svobodi nas ot raboty vražija i darova nam život večnyj i veliju milost'.	Freut euch heute alle, die ihr Zion liebt, Freut euch und lobpreist unseren auferstandenen Gott, Der uns befreit hat von dem Werk der Feinde und uns ewiges Leben gegeben hat und grosses Erbarmen.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=gDVYpl9Z3fE		
	Konzert Nr. 3	Aus Psalm 20
20,2	Gospodi, siloju Tvoeju vozveselitsja car' i o spasenii Tvoem vozraduetsja zelo.	Herr, in Deiner Kraft erfreut sich der König,
20,3	Želanie serdca ego dal esi emu, i chotenija ustnu ego nesi lišil ego.	und über Dein Heil frohlockt er gar sehr. Den Wunsch seines Herzens gabst Du ihm; und das Verlangen seiner Lippen entzogst Du ihm nicht.
20,4	Jako predvaril esi ego blagosloveniem blagostynnym, položil esi na glave ego venec ot kamene čestna.	Denn Du bist ihm zuvorgekommen mit Segnungen der Süssigkeit; setzttest auf sein Haupt eine Krone von Edelstein.
20,5	Života prosil est' u Tebe, i dal esi emu dolgotu dnij vo vek veka.	Leben hat er begehrt von Dir; und Du gabst ihm die Länge der Tage auf immer und ewig.
20,6	Velija slava ego spaseniem Tvoim, slavu i velelepje vozložiši na nego.	Gross ist seine Herrlichkeit in Deinem Heile; Herrlichkeit und grosse Zierde legtest Du auf ihn.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=JUPkNr2TBLa		
	Konzert Nr. 4	Aus Psalmen 65, 80
65,2	Voskliknite Gospodevi vsja zemlja, pojte že imeni Ego, dadite slavu chvale Ego.	Jauchzet zu Gott, alle Lande lobsingt seinem Namen, lasst herrlich erschallen sein Lob!
65,4	Vsja zemlja da poklonitsja Tebe, da poet že imeni Tvoemu, Vyšnij.	Alles Land bete Dich an und singe Dir; Lobsinge Deinem Namen.
80,4	Vostrubite v novomesjačii truboju, vo blagoznamenityj den' prazdnika <i>našego [vašego],</i>	Blast mit der Posaune am Neumond, am herrlichen Tag eures Festes.
65,8	blagoslovite, jazycy, Boga našego, i uslyšan sotvorite glas chvaly Ego.	Preiset, ihr Völker, unsern Gott, und lasst hören die Stimme seines Lobes!
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=NK-khiQjHGM		
	Konzert Nr. 5	Aus Psalm 19
19,2	Uslyšit tja Gospod' v den' pečali, zaščitit tja imja Boga Iakovlja.	Der Herr erhöre Dich am Tage der Trübsal; Der Name des Gottes Jakobs beschirme dich.
19,3	Poslet ti pomošč ot Svjatago, i ot Siona zastupit tja.	Er sende dir Hilfe aus dem Heiligtum; Und von Zion aus beschütze er dich.
19,4	Pomjanet vsjaku žertvu tvoju, i vsesožženie tvoe tučno budi.	Er gedenke all deiner Speiseopfer; Und dein Brandopfer nehme er an.
19,5	Dast ti Gospod' po serdcu Tvoemu, i ves' sovet tvoj ispolnit.	Er gebe dir nach deinem Herzen, Und all deine Pläne erfülle er.
19,10	Gospodi, spasi carja,	Herr, hilf doch dem König!

	i uslyši ny, v on'že ašče den' prisovem Tja.	Und erhör' uns am Tage, da wir zu Dir rufen!
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=4541WYrWEYA		
	Konzert Nr. 6	Evangeliums-Stichire am Fest Christ Geburt
	Slava vo vyšnich Bogu, i na zemli mir. Dnes' vospriemlet Vifleem sedjaščago prisno so Otcem, dnes' angeli mladenca roždennago bogolepno slavoslovjat. Slava vo vyšnich Bogu, i na zemli mir, v čelovecech blagovolenie.	Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden. Heute nimmt Bethlehem den auf, der allezeit mit dem Vater thront. Heute verherrlichen die Engel das neugeborene Kind gotteswürdig. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, unter den Menschen Wohlgefallen.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=nrvA6PMBv2A		
	Konzert Nr. 7	Aus Psalmen 94, 36, 71
94,1 94,2 36,22a 36,29b 71,18a 71,19a	Priidite, vozraduemsja Gospodevi, voskliknem Bogu Spasitelju našemu: predvarim lice Ego vo ispovedanii, i vo psalmech voskliknem Emu. Jako blagoslovjaščii Ego nasledjat zemlju, i vseljatsja v vek veka na nej. Blagosloven [Gospod'] Bog Izrailev, i blagosloveno imja slavy Ego vo vek i v vek veka.	Kommt, lasst uns frohlocken dem Herrn, jubeln dem Gott, unserm Heiland! Lasst uns mit Lob vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm jubeln! Denn die ihn segnen, werden das Land erben und immer und ewig darauf wohnen. Gepriesen sei der Gott Israels, und gepriesen sei der Name seiner Herrlichkeit auf ewig.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=qX5DUkBSvG0		
	Konzert Nr. 8	Aus Psalmen 88, 69
88,2 88,3 88,4 88,5 88,6a 69,5a	Milosti Tvoja, Gospodi, vo vek vospoju, v rod i rod vozvešču istinu Tvoju usty moimi. Zane rekl esi: v vek milost' soziždetsja: na nebesech ugotovitsja istina Tvoja. Zaveščach zavet izbrannym moim, kljachsja Davidu rabu moemu: Do veka ugotovaju semja tvoe, i soziždu v rod i rod prestol tvoje. Ispovedjat nebesa čudesu Tvoja, Gospodi. I [-] da vozradujutsja [i vozveseljatsja o Tebe] vsi iščuščii Tebe, Bože.	Die Erbarmungen des Herrn will ich auf ewig besingen; auf Geschlecht und Geschlecht Deine Wahrheit verkünden durch meinen Mund. Denn Du hast gesagt: Auf ewig soll gebaut sein die Barmherzigkeit, In den Himmeln steht Deine Wahrheit fest. Einen Bund hab ich geschlossen mit meinem Erwählten, Hab David geschworen, meinem Knechte: Für ewig bestätige ich deinen Samen, will aufrichten deinen Thron von Geschlecht zu Geschlecht. Es werden bekennen die Himmel Deine Wunder, o Herr, Und frohlocken sollen alle, die Dich suchen, Gott.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=Nkb_bIkXunI		
	Konzert Nr. 9	Aus Psalmen 117, 94, 78, 84, 67, 60
117,24 94,1b 78,13b	Sej den', egože sotvori Gospod', vozraduemsja i vozveselimsja v on'. Voskliknem Bogu Spasitelju našemu i vozvestim slavu Ego v rod i rod.	Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns frohlocken und fröhlich sein in ihm! Lasst uns jubeln dem Gott, unserm Heiland und Seinen Ruhm verkünden von

84,8a 67,29 60,7 60,8 60,9a	<i>[v rod i rod vozvestim chvalu Tvoju.</i> Javi nam, Gospodi, milost' Tvoju. Zapovežd', <i>[Bože]</i>, siloju Tvoeju, <i>i [-]</i> ukrepi, <i>[Bože, sie,]</i> eže sodelal esi v nas. Dni na dni carevi priložiši, <i>i [-]</i> leta ego do dne roda i roda. Prebudet v vek pred Bogom: milost' i istinu Ego kto vzyščet? Tako <i>vospoem i poem [vospoju]</i> imeni Tvoemu vo veki.	Geschlecht zu Geschlecht. Zeige uns, Herr, Deine Barmherzigkeit; Gebiete Deiner Kraft; befestige das, was Du gewirkt unter uns. Tage fügst Du den Tagen des Königs hinzu, Verlängerst seine Jahre von Geschlecht zu Geschlecht, Und er bleibt in Ewigkeit vor Gott. Wer wird ausforschen seine Barmherzigkeit und Wahrheit? Also will ich lobsingen Deinem Namen auf immer und ewig.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=Qnz-4kKQb2I		
	Konzert Nr. 10	Aus Psalmen 46, 95, 99, 68, 144
46,7 95,3a 99,4 68,35a 99,5a 144,3b	Pojte Bogu našemu, pojte; pojte Carevi našemu, pojte; pojte Bogu našemu, pojte. Vozvestite vo jazycech slavu Ego. Vnidite vo vrata Ego vo ispovedanii, <i>vnidite vo vrata Ego [-]</i>, vo dvory Ego v peniich. <i>Blagoslovite imja Ego svjatoe,</i> <i>ispovedajtesja Emu.</i> <i>[Ispovedajtesja Emu, chvalite imja</i> <i>Ego.]</i> Da voschvaljat Ego nebesa i zemlja: Jako blag Gospod', v vek milost' Ego, i veličiju Ego nest' konca.	Singet unserm Gott, lobsinget! Singet unserm König, lobsinget! Singet unserm Gott, lobsinget! Verkündet unter den Völkern seine Herrlichkeit. Tretet mit Bekenntnis ein in seine Tore, In seine Vorhöfe mit Lobgesängen. Preist ihn, lobt seinen Namen, bekennt Ihn. Es lobe ihn Himmel und Erde. Denn liebevoll ist der Herr, seine Barmherzigkeit währt ewig, und seiner Grösse ist kein Ende.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=1fu3Hcn1LHE		
	Konzert Nr. 11	Aus Psalmen 27, 65, 70
27,6 27,7a 65,17 65,19 70,8	Blagosloven Gospod', jako uslyša glas molenija moego. Gospod' pomoščnik moj i zaščitel' moj: na nego upova serdce moe. K nemu usty moimi vozzvach, i voznesoch pod jazykom moim. Sego radi uslyša mja Bog, vnjat glasu molenija moego. Da ispolnjatsja usta moja chvalenija <i>Tvoego, Gospodi, [-]</i> jako da vospoju slavu Tvoju, <i>jako da</i> <i>vospoju [-]</i> ves' den' velikolepie Tvoe.	Gebenedeit sei der Herr; denn er hat dei Stimme meines Flehens erhört. Der Herr war mein Helfer und mein Beschützer; auf ihn hat vertraut mein Herz. Zu ihm hab ich gerufen mit meinem Munde, und ihn erhöht mit meiner Zunge. Deshalb erhörte mich Gott, und er merkte auf die Stimme meines Flehens. Lass voll sein meinen Mund von Lob, Herr, dass ich besinge Deine Herrlichkeit, Deine Grösse den ganzen Tag.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=uAPBecNWTTs		
	Konzert Nr. 12	Aus Psalmen 143, 70, 115, 65, 39, 24
143,9 70,3b 70,6b	Bože, pesn' novu vospoju Tebe, vo psaltiri desjatostrunnem poju Tebe: Jako Ty esi utverždenie moe, Ty esi pribežišče moe, Ty esi moj pokrovitel',	Gott, ein neues Lied will ich Dir singen, mit zehnsaitigem Psalter Dir lobsingen! Denn meine Burg und meine Zuflucht bist Du.. Du bist mein Beschirmer,

115,8a 65,15a 39,12a 24,20b	o Tebe penie moe vynu. Tebe požru žertvu chvaly. <i>Vsesožženie tučno [Vsesožženija tučna]</i> voznesu Tebe s kadilom. Ty že, Gospodi, ne udali ščedrot Tvoich ot mene, da ne postyžusja v vek [-], jako upovach na Tja.	von Dir ist stets mein Lobgesang. Dir will ich opfern ein Opfer des Lobes, Fette Brandopfer will ich Dir bringen mit dem Rauchwerk. Du aber, Herr, lass Deine Erbarmungen nicht fern sein von mir, lass mich nicht zu Schanden werden; denn ich habe auf Dich gehofft.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=6Kq9JoGJ9gQ		
	Konzert Nr. 13	Aus Psalmen 80, 61, 95, 104, 58
80,2 80,3 61,9b 95,9a 104,5 58,18 104,7b	Radujtesja Bogu pomoščniku našemu, <i>vospojte [voskliknite]</i> Bogu Iakovlju; priimite psalom i dadite timpan, psaltir' krasen so gusl'mi. Izlijajte pred Nim serdca vaša, poklonitesja <i>Emu [Gospodevi]</i> vo dvore svjatem Ego, pomjanite čudesa Ego, jaže sotvori; i sud'by ust Ego. <i>Jako Bog pomoščnik naš i zastupnik, [pomoščnik moj esi, Tebe poju, jako Bog zastupnik moj esi, Bože moj, milost' moja.]</i> po vsej zemli sud'by Ego.	Jauchzet Gott, unserm Helfer; Jubelt dem Gott Jakobs! Stimmt den Psalm an und lasst ertönen die Pauken, Liebliche Psalter mit Harfen. Schüttet aus vor Ihm eure Herzen! Betet den Herrn an in seinem heiligen Vorhof! Gedenkt der Wunder, die er getan, seiner Zeichen und der Gerichte seines Mundes. Denn Gott ist unser Helfer, er nimmt uns auf; auf der ganzen Erde sind seine Gerichte.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=ZALXZoULS0s		
	Konzert Nr. 14	Aus Psalm 44
44,2a 44,4 44,5 44,8a 44,3b 44,8b 44,3c	Otrygnu serdce moe slovo blago, glagolju az dela moja Carevi. Prepojaši meč' Tvoj po bedre Tvoej, Sil'ne, krasotoju Tvoeju i dobrotoju Tvoeju: i naljacy, i uspevaj, i carstvuj:- <i>[istiny radi i krotosti i pravdy]</i> i nastavit Tja divno desnica Tvoja. Vozljubil esi pravdu i voznenavidel esi bezzakonie. Izlijasja blagodat' vo <i>ustach [ustnach]</i> Tvoich: Sego radi pomaza Tja, Bože, Bog Tvoj eleem radosti, pače pričastnik Tvoich. <i>I blagoslovit Tja Gospod' Bog vo vek i v vek veka. [sego radi blagoslovi tja Bog vo vek]</i>	Mein Herz fließt über von guten Worten; ich singe mein Lied für den König. Gürte dein Schwert um die Hüfte, Allmächtiger, In deiner Zierde und Schönheit beginne, im Glück fahre fort und herrsche, so wird dich wunderbar führen deine Rechte. Du liebst Gerechtigkeit und hassest das Unrecht. Anmut ist ausgegossen über deine Lippen: Darum hat dich Gott, dein Gott, mit Freude gesalbt, mehr als deine Genossen. Darum hat dich der Herr, Gott, gesegnet in Ewigkeit.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=H8xttxBrISs		
	Konzert Nr. 15	Aus dem Oktoich: 4. Stichire im 4. Ton zu „Herr, ich ruf' zu Dir“ in der Samstagabend-Vesper
	Priidite vospoim ljudie, Spasovo tridnevnoe vostanie,	Kommt, ihr Völker, lasst uns besingen die Auferweckung des Retters am dritten Tage,

	imže izbavichomsja adovych neresimych uz: i netlenie i žizn' vsi vosprijachom zovušče: Raspnyjsja, i pogrebyjsja, i voskresyj, spasi ny voskreseniem Tvoim, Edine Čelovekoljubče.	durch die wir erlöst wurden von den unlöslichen Fesseln des Hades. Lasst uns, die wir Unverweslichkeit und Leben erlangt haben, alle rufen: „Der du gekreuzigt und begraben wurdest und auferstanden bist, rette uns durch Deine Auferstehung, Du allein Menschenliebender.“
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=QjdcFAZ5dZA		
	Konzert Nr. 16	Aus Psalmen 144, 91, 96
144,1	Voznesu Tja, Bože moj, Carju moj, <i>i proslavlju [blagoslovlju] imja Tvoe vo vek veka [v vek i v vek veka].</i>	Ich will Dich rühmen, mein Gott und mein König, und preisen Deinen Namen auf ewig, ja immer und ewig.
91,5	Jako vozveselil mja esi, Gospodi, v tvorenii Tvoem,	Denn Du erfreust mich, Herr, in Deinen Geschöpfen,
96,11	i v delech ruku Tvoeju vozradujusja. Svet vozsija pravedniku, i pravym serdcem veselie.	über die Werke Deiner Hände will ich jubeln. Ein Licht ist aufgegangen den Gerechten, und denen, die aufrichtigen Herzens sind, Freude.
96,12	Veselitesja pravednii o Gospode, i ispovedajte pamjat' svjatyni Ego.	Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn, und preist das Andenken seiner Heiligung!
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=ktcOoQ4l6rY		
	Konzert Nr. 17	Aus Psalm 83
83,2	Kol' vozljublenna selenija Tvoja, Gospodi sil.	Wie lieblich sind Deine Wohnungen, Du Herr der Heerscharen!
83,3	Želaet i skončavaetsja duša moja vo dvory Gospodni; serdce moe i plot' moja vozradovastasja o Bože žive.	Es sehnt sich und schmachtet meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn. Mein Herz und mein Fleisch frohlocken in dem lebendigen Gott.
83,12	Jako milost' i istinu ljubit Gospod', Bog blagodat' i slavu dast: Gospod' ne lišit blagich, chodjaščich nezlobiem;	Denn Barmherzigkeit und Wahrheit liebt Gott; Gnade und Herrlichkeit wird er geben, der Herr wird nicht entziehen die Güter denen, die wandeln in Unschuld;
83,13	Gospodi Bože, Bože sil, blažen čelovek upovajaj na Tja.	Herr der Heerscharen, selig ist der Mensch, der auf Dich hofft!
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=Asvp3A1vCtE		
	Konzert Nr. 18	Aus Psalmen 91, 5
91,2	Blago est' ispovedatisja Gospodevi, i peti imeni Tvoemu, Vyšnij,	Gut ist es, zum Herrn sich zu bekennen, und zu lobsingenden Deinem Namen, Allerhöchster!
91,3	vozveščati zautra milost' Tvoju, i istinu Tvoju na vsjaku nošč',	Morgens zu verkünden Deine Barmherzigkeit, und deine Wahrheit des Nachts,
91,4	v desjatostrunnem psaltiri, s pesniju v guslech.	mit zehnsaitigem Spiel und dem Psalter, mit Gesängen und mit der Harfe.
91,5	Jako vozveselil mja esi, Gospodi, v tvorenii Tvoem,	Denn Du erfreust mich, Herr, in Deinen Geschöpfen;
91,9	i v delech ruku Tvoeju vozradujusja, Ty že Vyšnij vo vek, Gospodi!	über die Werke Deiner Hände will ich jubeln. Du bist der Allerhöchste, Du bleibst es in Ewigkeit, Herr!
5,12	Da vozveseljatsja vsi upovajuščii na Tja, - <i>[vo vek vozradujutsja: i vselišisja v nich,]</i>	Aber freuen werden sich alle, die auf Dich hoffen,

	i <i>da [-]</i> pochvaljatsja o Tebe <i>vsi [-]</i> ljubjaščii imja Tvoe.	und alle, die Deinen Namen lieben, werden sich rühmen in Dir.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=CCW7IN5h9Dc		
	Konzert Nr. 19	Aus Psalm 109
109,1	Reče Gospod' Gospodevi moemu: Sedi odesnuju Mene, dondeže položu vrage Tvoja podnožie nog Tvoich.	Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege.
109,2	Žezl sily poslet ti Gospod' ot Siona: i gospodstvuj posrede vragov Tvoich.	Das Zepter deiner Macht wird der Herr ausgehen lassen aus Zion, herrschen inmitten deiner Feinde!
109,3	S Toboju načalo v den' sily Tvoeja, vo svetlostech svjatych Tvoich: iz čreva prežde dennicy rodich Tja.	Bei dir ist die Herrschaft am Tag deiner Kraft im Glanz der Heiligen; aus dem Innern erzeugt' ich dich vor dem Morgenstern.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=cT0kHIDlois		
	Konzert Nr. 20	Aus Psalm 70
70,1	Na Tja, Gospodi, upovach, da ne postyžusja v vek.	Auf Dich, Herr, hoff ich, lass mich nicht zu Schanden werden auf ewig.
70,5	Jako Ty esi terpenie moe, Gospodi, upovanie moe ot junosti moeja.	Denn Du bist meine Geduld, o Herr! Herr, meine Hoffnung von meiner Jugend an.
70,6	V Tebe utverdichsja – <i>[ot utroby,]</i> ot čreva matere moeja.	Auf Dich bin ich gestellt vom Mutterleibe an.
70,7b	I Ty pomoščnik moj krepok.	Und Du warst ein starker Helfer.
70,17	Bože moj! Imže naučil mja esi ot junosti moeja, i do nyne vozvešču čudesa Tvoja.	Gott, Du hast mich's gelehrt von meiner Jugend an; und bis jetzt verkünd' ich Deine Wunder.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=z9zRLKxm18A		
	Konzert Nr. 21	Aus Psalm 90
90,1	Živyj v pomošči Vyšnjago, v krove Boga nebesnago vodvoritsja.	Wer unter dem Schutz des Allerhöchsten wohnt, wird bleiben unterm Schirm des Gottes des Himmels:
90,2	Rečet Gospodevi: Zastupnik moj esi i pribežišče moe, Bog moj, i upovaju na Nego.	Er wird sagen zum Herrn: Du bist's, der mich aufnimmt, meine Zuflucht; Mein Gott, auf ihn hoff ich!
90,3	Jako Toj izbavit tja ot seti lovči i ot slovese mjatežna.	Denn er befreite mich vom Strick der Jäger, und von dem harten Worte.
90,4	Pleščma Svoima osenit tja, i pod krile Ego nadeešisja;	Mit seinen Schultern wird er dich decken, und unter seinen Flügeln schöpft du Hoffnung.
90,7	oružiem obydet tja istina Ego. Padet ot strany tvoeja tysjašča, i tma odesnuju tebe; k tebe že ne približitsja.	Wie ein Schild umgibt dich seine Wahrheit. Fallen auch tausend an deiner Seite, und zehntausend zu deiner Rechten, so wird's doch dir nicht nahen.
90,11	Jako Angelom Svoim zapovešt' o tebe,	Denn seinen Engeln hat er deinetwegen befohlen,
90,12	sochraniti tja vo vseh putech tvoich. Na rukach vozmūt tja, da ne kogda pretkneši o kamen' nogu tvoju.	dich zu behüten auf allen deinen Wegen. Auf den Händen werden sie dich tragen, dass nicht etwa an einen Stein stosse dein Fuss.
90,13	Na aspida - <i>[i vasiliska]</i> nastupiši, i	Auf Nattern und Schlangen wirst du

90,14	popereši l'va i zmija. Jako na Mja upova, i izbavlju i pokryju i, jako pozna imja Moe.	wandeln, und zertreten Löwen und Drachen. Weil er auf mich gehofft, so will ich ihn befreien, ihn beschirmen, denn er hat erkannt meinen Namen.
90,15	Vozzovet ko Mne, i uslyšu Ego; s nim esm' v skorbi;	Er ruft zu mir, und ich erhöre ihn; ich bin bei ihm in der Trübsal;
90,16	izmu ego i proslavlju ego, dolgotoju dnejs spolnju ego, i javlju emu spasenie Moe.	ich reiss' ihn heraus und bring' ihn zu Ehren. Mit langem Leben will ich ihn sättigen, und ihm zeigen mein Heil.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=CrcNeJE9Ms		
	Konzert Nr. 22	Aus Psalm 26
26,1	Gospod' prosveščenje moe i Spasitel' moj, kogo ubojusja? Gospod' zaščitel' života moego, ot kogo ustrašusja?	Der Herr ist mein Licht und mein Heil, wen sollt' ich fürchten? Der Herr ist der Beschützer meines Lebens, vor wem sollte ich zittern?
26,3	Ašče opolčitsja na mja polk, ne uboitsja serdce moe: Ašče vostanet na mja bran', na Nego az upovaju.	Wenn ein Heerlager gegen mich steht, so soll sich mein Herz nicht fürchten. Wenn sich ein Streit gegen mich erhebt, so will ich dabei hoffen.
26,5	Jako skry mja v selenii Svoem v den' zol moich, pokry mja v tajne selenija Svoego, na kamen' voznese mja.	Denn er hat mich verborgen in seinem Zelt, am Tage des Unglücks, mich beschirmt im Verborgenen seines Zeltes, auf einen Felsen mich gehoben.
26,6	I nyne se voznese glavu moju na vrage moja; obydoch, i požroch v selenii Ego žertvu chvalenija - [i voskliknovenija]. Poju i vospoju Gospodevi.	Und nun erhob er mein Haupt über meine Feinde. Ich bin herumgegangen und hab' ein Opfer des Jubels geopfert in seinem Zelte; Ich will singen und Lob sagen dem Herrn.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=3p3aNK0Hbms		
	Konzert Nr. 23	Aus Psalm 88
88,16	Blaženi ljudie, veduščii voskliknovenie! Gospodi, vo svete lica Tvoegeo pojdu i pravdoju Tvoeju vozneseutsja,	Selig das Volk, das zu jubeln versteht; Herr, im Licht Deines Angesichts werden sie wandeln und in Deiner Gerechtigkeit erhöht werden,
88,17b	jako pochvala sily ich Ty esi; i o imene [imeni] Tvoem vozradujutsja ves' den'.	denn Du bist der Ruhm ihrer Kraft, und in Deinem Namen werden sie frohlocken den ganzen Tag,
88,18a	Glagolal esi v videnii synovom Tvoim, i rekl esi:	Einst redetest Du im Gesichte zu Deinen Heiligen und sprachst:
88,17a	Položich pomošč' na sil'nago, vozneseoch izbrannago ot ljudej Moich;	Ich habe zur Hilfe gesetzt einen Mächtigen, erhöht einen Auserwählten aus meinem Volke,
88,20	eleem svjatym Moim pomazach ego. Istina Moja i milost' Moja s nim.	mit meinem heiligen Öl ihn gesalbt. Meine Wahrheit und Barmherzigkeit soll bei ihm sein.
88,21b	Ničtože uspeet vrag na nego, i syn bezzakonija ne priložit ozlobiti ego.	Nichts soll der Feind über ihn vermögen; der Sohn der Ungerechtigkeit nicht weiter ihm schaden.
88,22	Ibo ruka Moja zastupit ego, i myšca Moja ukrepit ego.	Denn meine Hand soll ihm helfen, und mein Arm ihn stärken.
88,26	i položu na mori ruku ego i na rekach desnici ego.	Ich bringe aufs Meer seine Hand, und auf die Ströme seine Rechte.

88,28	I Az pervenca položu ego, vysoka pače carej zemnych.	Zum Erstgeborenen will ich ihn machen, zum Höchsten unter den Herrschern der Erde.
88,30	I položu v vek veka semja ego, i prestol ego jako dnie neba.	Ich will dauern lassen von Ewigkeit zu Ewigkeit sein Geschlecht, und seinen Thron wie die Tage des Himmels.
88,29	V vek sochranju - [emu] milost' Moju, i zavet Moj veren emu.	Ewig will ich ihm meine Barmherzigkeit bewahren, und treu meinen Bund.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=IrJUdrLNq6k		
	Konzert Nr. 24	Psalm 120
120,1	Vozvedoch oči moi v gory, otnjuduže priidet pomošč' moja.	Ich hebe meine Augen zu den Bergen, Woher kommt mir Hilfe?
120,2	Pomošč' moja ot Gospoda, sotvoršago nebo i zemlju.	Meine Hilfe kommt von dem Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.
120,3	Ne dažd' vo smjatenie nogi tvoeja, niže vozdremljet chranjaj tja:	Er lässt nicht wanken deinen Fuss, er schläft nicht, der dich behütet.
120,4	Se ne vozdremljet, niže usnet chranjaj Izrailja.	Sieh, er schlummert und schläft nicht, der Israel behütet.
120,5	Gospod' sochranit tja, Gospod' pokrov tvoj na ruku desnuju tvoju.	Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schirm über deine rechte Hand.
120,6	Vo dni solnce ne ožžet tebe, niže luna noščiju.	Bei Tag wird die Sonne dich nicht brennen, noch der Mond des Nachts.
120,7	Gospod' sochranit tja ot vsjakago zla, sochranit dušu tvoju Gospod'.	Der Herr behütet dich vor allem Bösen, der Herr behüte deine Seele.
120,8	Gospod' sochranit vchoždenie tvoe i ischoždenie tvoe, ot nyne i do veka.	Der Herr behüte dein Kommen und dein Gehen, von nun an bis in Ewigkeit.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=-LzG9CBDlwA		
	Konzert Nr. 25	Tropar aus dem Kleinen Trost- oder Bittkanon an die Allheilige Gottesgebälerin
	Ne umolčim nikogda, Bogorodice, sily Tvoja glagolati, nedostojnii: Ašče bo Ty ne by predstojala moljašči, kto by nas izbavil ot tolkich bed? Kto že by sochranil do nyne svobodny? Ne otstupim, Vladyčice, ot Tebe. Tvoja bo raby spasaeši prisno ot vsjakich ljutyh.	Niemals, o Gottesgebälerin, werden wir Unwürdige aufhören, deine Werke zu verkünden, denn wenn du nicht als Fürbitterin für uns eingetreten wärest, wer hätte uns aus so vielen Gefahren errettet. Wer hätte uns bis jetzt frei bewahrt. Wir werden von dir nicht fortgehen, Gebieterin, denn du errettest deine Diener aus allen Bedrängnissen.
Übersetzung: https://deutschorthodox.wordpress.com/2008/03/12/kleiner-trost-oder-bittkanon-an-die-allheilige-gottesgebarerin/		
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=0_iP7mDSec0		
	Konzert Nr. 26	Aus dem Ersten Buch der Könige (Verse aus dem Weihegebet des Königs Salomo)
8,23	Gospodi Bože Izrailev! Nest' Bog jako že Ty na nebesi gore i na zemli dole.	Herr, Gott Israels! Im Himmel oben und auf der Erde unten gibt es keinen Gott wie Du.

8,27	Ašče bo nebo i nebo nebese ne dovlejut Tebe, kol'mi pače chram sej ego že sozdal imeni Tvoemu.	Selbst der Himmel und die Himmel der Himmel fassen dich nicht, wieviel weniger dieses Haus, das ich gebaut habe.
8,28	Obače prizri na molitvu moju, ejuže rab Tvoj molitsja pred Toboju dnes'. Gospodi Bože Izrailev!	Achte dennoch auf mein Gebet, das dein Knecht heute vor Dir verrichtet. Herr, Gott Israels!
8,29	Da budut oči Tvoi otversty na chram sej den' i nošč', i elika ašče pomoljatsja Tebe na meste sem,	Halte Deine Augen offen über diesem Haus bei Tag und bei Nacht. Achte auf ihr Flehen, so oft sie an dieser Stelle beten.
8,49	i Ty uslyšiši na meste žilišča Tvoego na nebesech,	Höre im Himmel, dem Ort, wo Du wohnst, ihr Beten und Flehen,
8.50	i milostiv budeši nepravdam ich,	und verzeih in Deiner Barmherzigkeit ihnen alle Frevel,
8.43	imi že sogrešiša Tebe. I da razumejut vsi ljudie zemli, jako imja Tvoe prizvano na chram sej, ego že sozdech vo slavu Tvoju.	die sie gegen Dich begangen haben. Alle Völker auf der Erde werden dann erkennen und erfahren, dass Dein Name ausgerufen ist über diesem Haus, das ich gebaut habe zu Deiner Ehre.

Youtube-Link: <https://www.youtube.com/watch?v=DeA9n8KDYrY>

	Konzert Nr. 27	Aus Psalmen 76, 17
76,2	Glasom moim ko Gospodu vozzvach, glasom moim ko Bogu, i vnjat mi.	Mit meiner Stimme ruf ich zum Herrn, mit meiner Stimme zu Gott, und er merkt auf mich.
76,3	V den' skorbi moeja	Am Tag meiner Trübsal
17,7a	prizvach Gospoda.	rief ich zum Herrn,
17,7b	I uslyša mja [-] ot chrama svjatago Svoego – [glas moj],	er erhörte meine Stimme aus seinem heiligen Tempel.
17,19b	I byst' Gospod' utverždenie moe.	Der Herr ward mein Beschützer.
17,20	I vozvede [izvede] mja na vysotu [širotu, izbavit mja], jako voschote mja.	Er führte mich hinaus ins Weite, rettete mich, weil er mich liebte.
17,21	I vzdast mi Gospod' po pravde moej i po čistote ruku moeju – [vzdast mi],	Der Herr wird mir vergeben nach meiner Gerechtigkeit und nach der Reinheit meiner Hände mir lohnern,
17,22	jako sochranich puti Gospodni i ne nečestvovach ot Boga moego;	denn die Wege des Herrn hielt ich ein, und handelte nicht frevelnd an meinem Gott.
17,23	jako vsja sud'by Ego predno mnoju, i opravdanija Ego ne otstupiša ot mene.	Denn alle seine Gerichte hatte ich vor meinen Augen; und seine Gerechtigkeit stiess ich nicht weg von mir.

Youtube-Link: <https://www.youtube.com/watch?v=KDou7S5QOoc>

	Konzert Nr. 28	Aus Psalmen 111, 131
111,1	Blažen muž, bojajsja Gospoda, v zapovedech Ego voschoščet zelo.	Glücklich der Mann, der den Herrn fürchtet; er wird grosse Freude haben an seinen Geboten.
111,2a	Sil'no na zemli budet semja ego,	Mächtig auf Erden werden seine Nachkommen sein;
111,3	slava i bogatstvo v domu ego, i pravda ego prebyvaet v vek veka.	Ehre und Reichtum werden in seinem Hause sein; und seine Gerechtigkeit wird auf ewig bleiben.
131,11	<i>Jako [-] kljatsja Gospod' Davidu istinoju, i ne otveržetsja eja:</i>	Der Herr schwur David in Wahrheit, Er wird nicht davon abgehen:

131,12	Ot ploda čreva tvoego posажdu na prestole tvoem. Ašče sochranjat synove tvoi zavet Moj i svidenija <i>Moi [Moja]</i> sija, imže nauču	Einen Spross aus deinem Geschlecht will ich setzen auf deinen Thron. Wenn deine Söhne meinen Bund halten, und diese meine Zeugnisse, die ich lehre: so sollen auch ihre Söhne für immer sitzen auf deinem Throne.
131,18	Vragi ego obleku studom, na nemže procvetet svjatynja Moja.	Seine Feinde will ich kleiden mit Schande; über ihm aber wird aufblühen meine Heiligung.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=J0lp11lhO0		
	Konzert Nr. 29	Aus Psalmen 68, 116
68,31	Voschvalju imja Boga moego s pesniju i vozveliču ego vo chvalenii.	Ich will loben den Namen Gottes mit Gesang, und ihn verherrlichen mit Lob.
116,2	Jako utverdisja milost' ego na nas, i istina Gospodnja prebyvaet vo vek<i>i</i> [vek].	Denn bestätigt ist über uns seine Barmherzigkeit; und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=eyTmZKCwy2s		
	Konzert Nr. 30	Aus Psalmem 60, 117, 34, 24, 30, 50, 61
60,2	Uslyši, Bože, glas moj [molenie moe], vonmi molitve moej.	Erhöre, o Gott, mein Flehen; hab Acht auf mein Gebet.
117,28	Bog moj esi Ty, i ispovemsja Tebe, i vynesu Tja.	Mein Gott bist Du, Dich will ich preisen; Du bist mein Gott, ich will Dich erheben.
34,23	Vostani v pomošč' moju [Gospodi] i vonmi sudu moemu,	Steh auf, komm' mir zu Hilfe und hab' Acht auf mein Recht,
24,5	nastavi mja na istinu Tvoju,	Leite mich in Deiner Wahrheit, und meine Zunge soll Überdachtes reden von Deiner Gerechtigkeit,
34,28a	i jazyk moj poučitsja pravde Tvoej.	Frohlocken und freuen will ich mich in Deiner Barmherzigkeit, und mein Mund wird verkünden Dein Lob.
30,8	- [Vozradujusja] i vozveseljusja o milosti Tvoej,	Denn auf Dich, Herr, hoff' ich. In Gott ist mein Heil und mein Ruhm.
50,17b	i usta moja vozvestjat chvalu Tvoju:	
30,2a	Jako [-] na Tja, Gospodi, upovach.	
61,8a	O Bože spasenie moe i slava moja.	
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=jki-xJ4J19w		
	Konzert Nr. 31	Aus Psalm 46
46,2	Vsi jazycy vospleščite rukami i [-] voskliknite Bogu glasom radovanija;	Ihr Völker alle, klatscht in die Hände; Jauchzet Gott mit Jubelschall!
46,3	jako Gospod' vyšnij, strašen, Car' velij po vsej zemli.	Denn furchtgebietend ist der Herr, der Allerhöchste, ein grosser König über die ganze Erde.
46,7	Pojte Bogu našemu, pojte carevi našemu, - [pojte,]	Singet unserm Gott, lobsinget! Singet unserm König, logsinget.
46,8	jako Car' vseja zemli Bog, pojte razumno.	Denn König der ganzen Erde ist Gott; lobsinget mit Weisheit.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=mCGoQA_0AZs		
	Konzert Nr. 32	Aus Psalm 38
38,5	Skaži mi, Gospodi, končinu moju, i čislo dnei moich koe est', da razumeju, čto lišajusja az.	Tu mir, Herr, mein Ende kund, und welches die Zahl meiner Tage ist, damit ich wisse, was mir mangle.
38,6	Se pjadi položil esi dni moja, i sostav moj jako ničtože pred Toboju.	Siehe, ein Mass setztest Du meinen Tagen, und mein Wesen ist wie nichts vor Dir!

38,7	Obače vsjačeskaja sueta – <i>[vsjak čelovek živyj]</i> . Ubo obrazom chodit čelovek;	Wahrlich, lauter Eitelkeit.
38,11	Obače vsue mjetetsja, sokroviščestvuet i ne vest', komu soberet ja. Otstavi ot mene rany Tvoja; ot kreposti bo ruki Tvoeja az isčezoch.	Wahrlich, als ein Schattenbild wandelt vorüber der Mensch, und macht sich Unruh' vergebens; häuft Schätze, und weiss nicht, für wen er sie sammelt. Nimm weg von mir Deine Plagen! Von der Stärke Deiner Hand bin ich kraftlos geworden.
38,13a	Uslyši molitvu moju, Gospodi, i molenie moe vnuši, slez moich ne premolči.	Herr, erhöre mein Gebet und mein Flehen nimm zu Ohren, schweig nicht zu meinen Tränen!
38,14	Oslabi mi da počiju, prežde daže ne otidu, i ktomu ne budu.	Lass ab von mir, dass ich erquickt werde, bevor ich dahingehe und nicht mehr bin!
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=LCKSkLAo6V4		
	Konzert Nr. 33	Aus Psalmen 41, 22, 58
41,6	Vskuju priskorbna esi, duše moja, i vskuju smuščaeši mja? Upovaj na Boga, jako ispovemsja Emu, spasenie lica moego i Bog moj.	Warum bist du so traurig, meine Seele, und warum betrübst du mich? Hoffe auf Gott, denn ich werd' ihm noch danken; Er ist das Heil meines Angesichts und mein Gott.
22,4a	Ašče bo i pojdu posrede seni smertnyja, ne obojusja zla, jako Ty so mnoju esi.	Denn wenn ich auch wandle mitten im Todesschatten, so will ich nichts Übles fürchten, weil Du bei mir bist.
22,6a	I milost' Tvoja <i>predvarit [poženet]</i> mja vsja dni života moego. Az že vospoju <i>milost' [silu]</i> Tvoju. i vozradujusja <i>[zautra]</i> o milosti Tvoej:	Und Deine Barmherzigkeit folgt mir all die Tage meines Lebens. Ich aber will besingen Deine <i>Barmherzigkeit [Stärke]</i> und frohlocken <i>[des Morgens]</i> ob Deiner Barmherzigkeit;
58,17	Jako byl esi zastupnik moj - <i>[i pribežišče moe]</i> v den skorbi moeja.	denn Du bist meine Zuflucht am Tage meiner Trübsal.
58,18	Pomoščnik moj esi, Tebe poju; jako Bog zastupnik moj esi, Bože moj, milost' moja.	Mein Helfer, Dir will ich lobsingend; denn Du bist Gott, der mich aufnimmt, mein Gott und meine Barmherzigkeit.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=z681pw4Z3ts		
	Konzert Nr. 34	Aus Psalm 67
67,2	Da voskresnet Bog, i rastočatsja vrazi Ego, i da bežat ot lica Ego nenavidjaščii Ego.	Es erhebe sich Gott, dass zerstreut werden seine Feinde, und fliehen, die ihn hassen, vor seinem Angesicht.
67,3	Jako isčezaet dym, da isčeznut, jako taet vosk ot lica ognja, tako da pogibnut grešnicy ot lica Božija.	Wie Rauch vergeht; so sollen sie vergehen, Wie Wachs vor dem Feuer zerfließt, so sollen zu Grunde gehen die Sünder vor Gott.
67,4	A pravednicy da vozveseljatsja, da vozradujutsja pred Bogom, da nasladjatsja v veselii.	Und die Gerechten sollen in Freude leben, frohlocken vor dem Angesicht Gottes, und sich erfreuen in Wonne.
67,5a	Vospojte Bogu, vospojte, pojte imeni Ego.	Singet Gott, lobsingt seinem Namen,
67,35	Dadite slavu Bogovi! Na <i>Izraile [Izarilj]</i> velelepota Ego, i sila Ego na oblachech.	Gebt Ehre dem Gott über Israel, dessen Herrlichkeit und Kraft in den Wolken ist.

67,36a	Diven Bog vo svjatyh svoich, Bog Izrailev.	Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels.
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=aqFyBaqFUn4		
	Konzert Nr. 35	Psalm 14
14,1	Gospodi, kto obitaet v žilišči Tvoem? ili kto vselitsja vo svjatuju goru Tvoju?	Herr, wer wird wohnen in Deinem Zelte? oder wer wird ruhen auf Deinem heiligen Berge?
14,2	Chodjaj neporočen i delajaj pravdu, glagoljaj istinu v serdce svoem.	Der makellos lebt, und der Gerechtigkeit übt; der Wahrheit spricht in seinem Herzen,
14,3	Iže ne ul'sti jazykom svoim, i ne sotvori iskrennemu svoemu zla, i ponošenija ne prijat na bližnija svoja;	der nicht Falsches sagt mit seiner Zunge; seinem Nächsten nicht Übles tut, und Schmähung gegen seinen Nächsten nicht annimmt;
14,4b	klenyjsja iskrennemu svoemu, i ne otmetajasja:	der seinem Nächsten schwört, und ihn nicht betrügt;
14,5	Srebra svojego ne dade v lichvu, i mzdy na nepovinnych ne prijat.	der sein Geld nicht verleiht auf Wucher, und Geschenke nicht nimmt gegen den Unschuldigen.
	Tvorjaj sija ne podvižitsja vo vek.	Wer solches tut, der wankt nicht in Ewigkeit.
Link zu den Partituren: http://www.seminaria.ru/raritet/bortn_concerts.htm		
Youtube-Link: https://www.youtube.com/watch?v=MDXmlw7kB8Q		

Hinweis: Sie können dieses Mitteilungsblatt und auch alle früheren Nummern auf unserer Website als pdf-File öffnen oder herunterladen. Die im Dokument enthaltenen Links sind „scharf“ geschaltet und müssen dann lediglich angeklickt werden.

Jahresbericht von Ende März 2015 – Ende März 2016 (d. h. bis zum Erscheinen von Mitteilungsblatt Nr. 73)

Vereinsstatistik

Generalversammlung 2015

Die 32. ordentliche Generalversammlung fand am Samstag, 6. Juni 2015 in den Räumlichkeiten der serbisch-orthodoxen Pfarrei Maria Entschlafen in Zürich-Schwamendingen statt. Das Protokoll der GV 2015 wurde im Mitteilungsblatt Nr. 62, erschienen im Dezember 2015, abgedruckt.

Anschliessend an die Versammlung wurde in der Kirche die Samstagabendvesper in deutscher Sprache gefeiert. Die Sängerinnen und Sänger aus dem VOM bildeten einen kleinen Chor unter Leitung des Präsidenten Werner Dudli. Da sonst kein Chor, sondern lediglich ein Kantor anwesend war, verdrängten wir mit unserem Mitwirken niemanden von seinem Platz. Der Chor hatte Gelegenheit, nach Noten aus dem Chorbuch des VOM zu singen. Werner Dudli hat eigens für diesen Gottesdienst eine Notenmappe mit allen gleichbleibenden Gesängen der Vesper, möglichst nach serbischer Tradition, zusammen-

gestellt. Diese Mappen wurden, zusammen mit einem Satz der liturgischen Bücher von Mal'cev, dem Pfarrer als Dank für seine Gastfreundschaft überlassen. Wir hoffen, sie mögen dort immer wieder Verwendung finden im Gottesdienst.

Vorstand

In der Berichtsperiode setzte sich der Vorstand wie folgt zusammen:

- Werner Dudli, Gossau SG, Präsident
- Archimandrit Kosma (Büchl), Zürich / München, Orthodoxe Kirche der Tschechischen Lande und der Slowakei
- Dr. Bruno Jans, Herlisberg
- Regina Klaus, Basel
- Alfred Löscher, Tettnang, Leiter des Chores der Russisch-orthodoxen Gemeinde Hl. Prokopius, Konstanz

Vorstandssitzungen

Im Berichtszeitraum fand keine Vorstandssitzung statt. Es wurden jedoch projektbezogene Arbeitssitzungen mit den involvierten Beteiligten durchgeführt. Besonders das Deutsche Chorbuch, der Auftritt an der chor.com in Dortmund sowie das Projekt Russicum waren Geschäfte, die es zu koordinieren galt.

Mitgliederbestand

Mitgliederbestand 01.04.2015	169	gemäss letztem Jahresbericht
Neueintritte	+2	
Tod	-2	
Austritte	-5	
Streichungen	-4	
Mitgliederbestand 31.03.2016	160	

Mitgliederbeitrag

Der Mitgliederbeitrag wird jeweils an der Generalversammlung für das folgende Jahr festgesetzt. Seit dem Jahr 2012 beträgt er CHF 40.00 bzw. Euro 30.00.

Jahresrechnung

Die von den Rechnungsrevisoren geprüfte Jahresrechnung 2015 weist Aktiven und Passiven im Betrag von CHF 18'723.75 und einen Ertragsüberschuss von CHF 207.87 aus.

Budgetiert war eine ausgeglichene Rechnung. Die budgetierten Ausgaben wurden eingehalten (-CHF 18.99).

Die Einnahmen überstiegen den budgetierten Betrag (+CHF 188.88).

Ungeplant erhielt der Verein eine Zahlung von umgerechnet CHF 873.71

als Abgeltung für die Lizenz zur Übernahme ausgewählter Psalmen aus dem „Buch der Psalmen“, VOM-531, in eine orthodoxe Schulbibel für Österreich.

Andererseits wird die Rechnung 2015 durch die Wertberichtigung unseres Guthabens in Euro infolge der Frankenstärke mit CHF 975.99 belastet.

Abschliessend ergibt sich ein Ertragsüberschuss von CHF 207.87.

Der Vorstand beantragt der Generalversammlung, den Ertragsüberschuss von CHF 207.87 dem Eigenkapital gutzuschreiben. Dieses beträgt am 31.12.2015 unter Berücksichtigung dieser Abschlussbuchung CHF 11'252.15.

Mitteilungsblatt

In der Berichtsperiode sind die Mitteilungsblätter Nr. 72 und 73 erschienen.

Vereinstätigkeiten

Bildungsangebote: Seminare, Reisen

Unter diesem Titel sind keine Aktivitäten zu verzeichnen.

Publikationen

Erzpriester Aleksej Mal'cev:

Die liturgischen Bücher der orthodoxen Kirche in deutscher Sprache

Im Berichtsjahr gab es keine Aktivitäten auf diesem Gebiet. Die in früheren Jahren erschienen Bände sind vorrätig und lieferbar.

Deutsches Chorbuch für den orthodoxen Gottesdienst

Mit dem Ziel, das deutsche Chorbuch bekannt zu machen, haben wir an der „chor.com“ in Dortmund, die vom 1.-4. Oktober 2015 stattfand, unter dem Motto „sehen – hören – singen – liturgisch erleben“ einen Messestand betrieben und ausserhalb der Messe in einer Dortmunder Kirche drei Workshops (singen) und einen Gottesdienst (liturgisch erleben) angeboten. In Fachzeitschriften in Deutschland und in der Schweiz wurde in Inseraten auf die Veranstaltung hingewiesen. Zusätzlich hat Tobias Gomm, in Dortmund wohnhaft, Kirchenmusiker und Chöre aus der näheren und weiteren Umgebung des Veranstaltungsortes direkt angeschrieben und zum Besuch bzw. zur Teilnahme an einem Workshop eingeladen.

Der Messestand war während vier Tagen von 10-18 Uhr zu besetzen. Tobias Gomm hat für den Auftritt enorme Vorbereitungsarbeit geleis-

tet und war auch am Stand praktisch dauernd präsent, um den Messebesuchern einen Einblick in das Chorbuch zu ermöglichen. Wer wollte, konnte auf einem iPad in den Partituren blättern (sehen) und zugleich die entsprechenden Tonaufnahmen der Gesänge anhören (hören). Die Aufnahmen wurden im Herbst 2014 in der Wallfahrtskirche Maria Rickenbach realisiert. Eigens zu diesem Zweck hatte Regina Klaus ein handverlesenes, ausgewogenes Ensemble aus bewährten Sängerinnen und Sängern zusammengestellt und zu einer intensiven Arbeitswoche nach Niederrickenbach eingeladen.

Singen – liturgisch erleben: Die Messebesucher hatten die Möglichkeit, an drei Workshops teilzunehmen. Diese wurden in der evangelischen Kirche in Dortmund-Hombruch angeboten. Als Ansingchor wurden die Mitglieder des Projektchors von Maria Rickenbach mit dem Dirigenten Till Weibel eingeladen. Das Programm – die orthodoxe Samstagabendvesper in deutscher Sprache – wurde von Werner Dudli zusammengestellt. Sowohl bei den Workshops wie auch beim Gottesdienst wechselten sich die beiden Dirigenten ab und ergänzten einander. Zur Vesper mit Archimandrit Kosma (Büchl) wurden wir von einem der Pfarrer der evangelisch-lutherischen Gemeinde Dortmund-Hombruch als Gäste begrüßt und willkommen geheißen und am Ende verdankt und verabschiedet. Zahlreiche Gläubige aus der Gemeinde und auch von ausserhalb haben den Gottesdienst mitgefeiert.

Fazit: Der VOM hatte seinen Stand an einer Schlüsselstelle des Messeparcours; die Passanten mussten uns zwangsläufig wahrnehmen. Wer wollte, konnte stehenbleiben und sich das Präsentierte näher anschauen. Am Messestand gab es viele spontane Begegnungen und Gespräche. Auch erwiesen sich für den Vorstand des VOM einige Kontakte zu andern Ausstellern als wichtigen Gewinn, speziell zu Vertretern von Online-Musikarchiven. Hingegen mutierten die Gesangs-Workshops mangels Besuchern zu Proben des Ansingchors für die Vesper vom Samstagabend. Nicht ohne positive Wirkung: Das musikalische Element im Gottesdienst war von hoher Qualität. Die Vesper wurde übrigens aufgezeichnet.

Tobias Gomm sei an dieser Stelle ganz herzlich gedankt. Das Vorhaben entsprang seiner Idee und Initiative, und es war nur dank seiner Beharrlichkeit und Motivation und seinem enormen Einsatz an Zeit überhaupt möglich, das Projekt sowohl in der Vorbereitungsphase als auch in der Durchführung umzusetzen. Als unser Mann vor Ort konnte ihn der übrige Vorstand nur bedingt entlasten, gerade nicht bei Tätigkeiten, die zwar keine fachspezifischen Anforderungen stellen, jedoch direkt vor Ort anfallen. Dann ist auch Regina Klaus zu danken für ihren wichtigen Beitrag, vor allem bei der Realisierung der Tonbeispiele von Gesängen aus dem Chorbuch, wozu sie einen befähigten Pro-

jektchor samt Dirigent und Tonmeister aufstellen und motivieren musste, aber auch für ihre Präsenz am Messestand. Weiter ist zu danken den Damen und Herren des Projektchors, dem Dirigenten Till Weibel, Tonmeister Elmar Schwinn und nicht zuletzt Archimandrit Kosma, der sich die Zeit nahm, nach Dortmund zu reisen und der Vesper vorzustehen.

Ältere, in Heft- oder Buchform gedruckte VOM-Editionen

Die meisten Publikationen sind noch vorrätig und können bei der Geschäftsstelle bezogen werden. Der Katalog ist auf unserer Website verfügbar.

Projekt Russicum

Tobias Gomm hat in den vergangenen Monaten die aus der Hand von P. Ludwig Pichler SJ als Typoskript vorliegenden Noten für die Gottesdienste von Karwoche und Ostern mit dem Notenschreibprogramm Finale erfasst und als Entwurf in ein neuzeitliches Layout gebracht. Der Chor des Russicums, seit Jahren über die Ostertage jeweils verstärkt mit Sängern aus der Schweiz (Romanos-Chor) und aus Deutschland, soll dieses Jahr mit diesen Prototypen arbeiten. Tobias Gomm wird sich an den Ort des Geschehens begeben, um die Probenarbeit verfolgen und wenn nötig direkt vor Ort Korrekturen oder Verbesserungen anbringen zu können sowie Anregungen im direkten Kontakt mit den Beteiligten zu erörtern und aufzunehmen. Die Projektverantwortliche Regina Klaus weilt, auch in der Rolle als Chorsängerin, ebenfalls am Russicum; ideale Umstände, um Auftrag und weiteres Vorgehen unter dem Eindruck taufischer Erfahrungen mit der Leitung des Russicums zu klären.

Vereinssitz, Geschäftsstelle

Sitz und Geschäftsstelle des VOM befinden sich beim Präsidenten Werner Dudli im Weibelhaus an der Herisauerstrasse 4, 9200 Gossau SG.

Kontakte mit Kunden und Öffentlichkeitsarbeit

Kirchenmusiker sowie Verantwortliche für Liturgie und Gottesdienst aus nah und fern nehmen gerne bei uns Rat und Hilfe in Anspruch. So konnten auch im Berichtsjahr wiederum einige interessante Kontakte gepflegt werden. Ein Beispiel haben wir herausgegriffen und zum Thema dieses Mitteilungsblattes gemacht.

Website

Hervorzuheben ist der neue Bereich „Hörbeispiele“. Es ist da eine Auswahl von Notenblättern im pdf-Format verfügbar, worin jeweils ein Audio-

file integriert ist. Bei den Tonaufnahmen handelt es sich um dieselben, die an der chor.com in Dortmund präsentiert wurden. — Die Pflege der Website obliegt Tobias Gomm, Dortmund. Herzlichen Dank!

Dank

Ich danke allen, die den Verein tragen, weiterbringen oder unterstützen: namentlich den Vorstandsmitgliedern und allen, die in irgendeiner Weise ehrenamtlich mithelfen, die anstehenden Arbeiten in verschiedenen Ressorts zu erledigen, und Ihnen allen, die Sie unseren Anliegen wohlgesinnt sind und mit Ihrem Beitrag unterstützen.

Gossau SG, März 2016

Für den Jahresbericht:
Werner Dudli, Präsident

Impressum

Herausgeber: VOM – Verein für Ostkirchliche Musik

Präsident, Redaktion:
Werner Dudli
Herisauerstrasse 4
CH-9200 Gossau SG

Tel. +41 (0)44 750 09 01
E-Mail: wernerhdudli@bluewin.ch

Geschäftsstelle, Laden und Mediothek:

Adresse und Telefon des Präsidenten, siehe oben. Öffnungszeiten nach Vereinbarung. E-Mail: info@ostkirchenmusik.ch

Zahlungsverkehr:

Schweiz	Postfinance 60 – 27171 – 1 IBAN: CH45 0900 0000 6002 7171 1, BIC: POFICHBEXXX
Deutschland	Sparkasse Hochrhein, Waldshut-Tiengen Bankleitzahl 684 522 90, Konto 189 100 IBAN: DE18 6845 2290 0000 1891 00, BIC: SKHRDE6W

Internetauftritt:

www.ostkirchenmusik.ch www.ostkirchenmusik.de www.ostkirchenmusik.at

April 2016

EINLADUNG ZUR 33. ORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG

Samstag, 28. Mai 2016, 14.30 Uhr

**Pfarrheim St. Peter und Paul,
Kirchgasse 18, 4107 Ettingen BL**

Traktanden

1. Begrüssung, Festlegung der Tagesordnung
2. Wahl des Stimmenzählers
3. Protokoll der 32. Generalversammlung vom 6. Juni 2015 in Zürich
4. Jahresbericht des Präsidenten
5. Abnahme der Jahresrechnung 2015
6. Budget 2016
7. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2017
8. *Anträge (solche sind schriftlich spätestens 5 Tage vor der Versammlung einzureichen an den Präsidenten, Werner Dudli, Herisauerstrasse 4, 9200 Gossau SG)*
9. Ausblick des Präsidenten
10. Varia und kleiner Apéro

Gossau SG, im März 2016

Mit freundlichen Grüssen

Werner Dudli, Präsident

Im Anschluss an die GV um 17:30 h feiern wir eine **byzantinische Liturgie** in der röm.-kath. Kirche St. Peter und Paul Ettingen BL, zelebriert vom Ortspfarrer Roger Schmidlin, röm.-kath. Priester des byzantinischen Ritus und Mitglied unseres Vereins. Es singt der Schweizer Romanos Chor.

Ettingen ist ab Bahnhof Basel SBB (Centralbahnplatz) oder aus der Innenstadt mit der BLT-Tramlinie 10 leicht zu erreichen. Das Tram fährt alle 7½ Minuten, Fahrzeit ca. 25 Minuten.